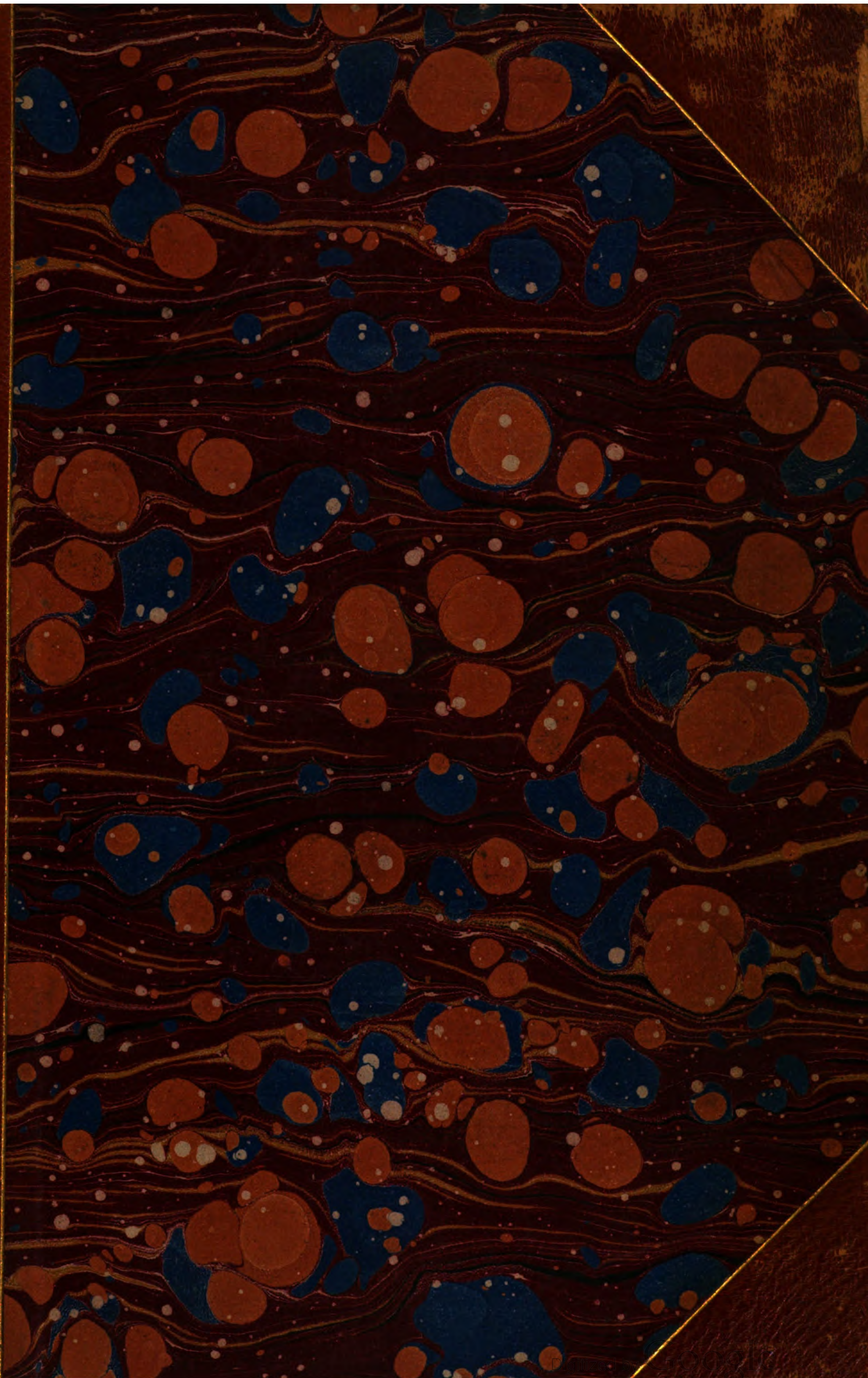






MYSTÈRE

DES

ACTES DES APOTRES



PARIS

IMPRIMERIE DE J. CLAYE

RUE SAINT-BENOÎT, 7.

MYSTÈRE

DES

ACTES DES APOTRES

REPRÉSENTÉ A BOURGES EN AVRIL 1536

ET

PUBLIÉ D'APRÈS LE MANUSCRIT ORIGINAL

PAR

LE BARON A. DE GIRARDOT

CORRESPONDANT DES COMITÉS HISTORIQUES

PARIS

LIBRAIRIE ARCHÉOLOGIQUE DE VICTOR DIDRON

RUE HAUTEFEUILLE, 13

M DCCC LIV


BRITISH MUSEUM

INTRODUCTION

Le document que nous publions ici est relatif à l'un des faits les plus curieux de l'histoire des arts dans le centre de la France au XVI[e] siècle. — Le dimanche, dernier jour d'avril 1536, commença à Bourges la représentation du « Mystère des saints actes des Apostres », des frères Arnoul et Simon Gréban. L'ancien amphithéâtre romain d' « Avaricum » existait encore au XVI[e] siècle; il ne fut comblé qu'au XVII[e]. C'est dans ce lieu, jadis témoin des pompes du paganisme, que les plus notables habitants de Bourges résolurent de représenter le mystère de la fondation du Christianisme [1]; cette entreprise était dirigée principalement par Claude Genton, prévôt de l'hôtel du Roy, Pierre Joubert, Benoist Berthier, Jean Girard, Julien Legroing, Max. Saultereau, Jean Seneton, etc. — « Ces actes, dit Chaumeau, historien contemporain [2], durèrent quarante jours, lesquels jeux ne furent moins laborieux, pour n'avoir auparavant été réduits par actes et scènes, que bien et excellement joués par hommes graves qui savoient si bien feindre, par signes et gestes, les personnages qu'ils représentoient, que la plus part des assistants jugeoient la chose être vraie et non feinte. Ledit amphithéâtre étoit à deux étages, surpassant la sommité des degrés, couvert et voilé par dessus, pour garder les spectateurs de l'intempérie et ardeur du soleil, tout bien et excellemment peint d'or, argent, azur, et autres riches couleurs que impossible est le savoir réciter. »

Outre ce passage de Chaumeau, il nous reste deux documents curieux sur cette représentation : « La relation de l'ordre de la triomphante et magnifique

1. Cette opposition avait frappé l'esprit des ordonnateurs de la fête, car ils firent écrire à l'entrée de leur théâtre les vers suivants de Jacques Robert :

Hæc scæna augusti et moles operosa theatri,
Spectator, votis ædificata piis;
Munera funestæ tibi non promittit arenæ;
Nec locus est vestris, Flora, Venusque, jocis.
Sed nostræ fuerit quæ religionis origo,
Quid pietas edit, quid sit et undè salus.
Specta igitur, non ut visu oblecteris inani,
Verum ut quod facias, quodque sequare habeas.

2. « Histoire du Berry », livre VI, chap. 7.

monstre du mystère des saints actes des Apostres », faite par Jacques Thiboust, sieur de Quantilly, secrétaire du Roy, imprimée à Bourges en 1836, par les soins de M. Labouvrie, notaire [1]. Le second document est le manuscrit que nous imprimons ici. Il faut y ajouter une des éditions du drame des frères Gréban, celle qui fut imprimée à Paris en 1537, aux dépens de Guillaume Alabat [2], en 2 vol. in-f° gothique, à 2 colonnes, fig. en bois, et qui s'est vendue de 102 à 169 fr. l'exemplaire [3].

Il n'entre pas dans notre projet d'examiner ici le drame des frères Gréban, au point de vue littéraire; nous voulons seulement nous occuper de la partie « mécanique » de la représentation qui en fut faite à Bourges. Nous emprunterons, à cet effet, quelques passages à la relation imprimée de J. Thiboust, et nous imprimerons en son entier le manuscrit « des fainctes qu'il conviendra « faire pour le mistère des actes des Apostres. »

Dans cette représentation, peut-être sans égale, figurèrent les plus notables de la ville de Bourges parmi le clergé, la magistrature et la bourgeoisie. C'était une affaire tellement importante pour la ville entière, que le chapitre de la cathédrale crut pouvoir dispenser des offices ceux des chanoines qui y prenaient une part active. Ce fait curieux est consigné, dans ces termes, sur les registres des actes capitulaires, à la date du 6 déc. 1535 (date qui prouve que le Mystère fut longtemps à l'étude) : « Super requesta magistrorum Petri Jobert, Johannis Girard, Julliani le Troing, et nonnullorum aliorum facta in capitulo ut domini donarent distributiones canonicis qui personagia apostolorum et discipulorum exercent in ludis actum per eos cum deliberatione ut dicebant, fieri propositis commiserunt dominum deamus ad illis danda responsa. »

Le premier jour de la représentation commença par une marche triomphale de tous les personnages, dans leurs costumes éblouissants de richesse; ces « acteurs » s'étaient réunis, à cet effet, hors de la ville, dans l'abbaye de Saint-Sulpice, la plupart à cheval ou montés sur des chars. Dès six heures du matin, le maire et les échevins, accompagnés de trente-six officiers de la ville, revêtus de leurs robes vertes et rouges, se rendirent à l'abbaye. Là, après avoir ouï la messe, chacun des acteurs se retira dans une chambre pour se vêtir et profiter de l'hospitalité des religieux. Sur les neuf heures, les magistrats de justice firent battre les tambours et sonner les trompettes et les fifres, pour donner le signal de se mettre en ordre, et faire faire l'appel. Sur les onze heures, le cortége se mit en marche vers les Arènes, au milieu des flots pressés et religieu

1. 1 vol. in-8°, imprimé chez Manceron, à Bourges, en 1836.
2. « Annales typographiques », par Catherinot.
3. « Manuel du libraire, etc., » par Brunet.

sement silencieux de la population accourue de loin. — C'est de ce défilé ou « Monstre » que J. Thiboust nous a laissé le récit imprimé en 1836.

Pour faire apprécier la magnificence des costumes des 494 personnages qui figurèrent dans cette pompeuse cérémonie, voici quelques citations.

Les plus humbles étaient couverts d'étoffes précieuses. Un « demoniacle », vêtu de satin vert semé de pommes d'or, était conduit avec une chaîne dorée par son père, habillé de satin jaune. — Un aveugle et son varlet étaient couverts de satin gris et rouge. — Un paralytique avait une chemise de satin jaune orange. Les aveugles, « belistres » et autres mendiants avaient des habits de drap de soye. Les portefaix étaient couverts de velours. — Le narrateur de la Monstre dit qu'après les apôtres venaient, « en l'estat de simplicité, 62 disciples vestus de robes de veloux, satin cramoisy, damas et taffetas, faites d'étranges et diverses façons, les unes de broderies, et autres bandées de rubans d'or et de soie ; le tout approchant de la mode ancienne. » — Trottemenu, messager du grand pontife, « étoit vêtu de velours pers doublé de toile d'or, découpé à grandes tailles par lesquelles flocquetoit ladite toile d'or, avec un poignard fort riche, duquel pendoit une grosse houppe d'or et de soye, et sur sa teste une coeffe d'or, faite à l'esguille, très belle. » — Taste-Vin était vêtu de satin blanc, brodé de feuillages d'or, doublé de toile d'argent. — Les veneurs de Virinus étaient habillés de taffetas gris et violet, et les laquais, de damas.

D'après cette description du costume des laquais, messagers, mendiants et belistres, on peut supposer quelle richesse avaient déployée pour les leurs les principaux personnages; ils y avaient employé les étoffes les plus précieuses, les diamants, les pierres fines, l'or, l'argent, qui couvraient aussi leurs chevaux. « La mitre de Caïphe étoit de satin cramoisy, cerclée, de long et de travers, de perles orientales en grand nombre, semée de rubis, diamants, balais, topazes, chrysolithes, saphirs, émeraudes et camayeux; sur les deux pointes pendoient deux grosses houppes de perles. Il y avoit par devant un croissant d'argent, duquel pendoit par derrière un voile en double, tissu de soye de plusieurs couleurs. » — Waradach, duc de Babylone, avait un pourpoint de drap d'or, un collet de broderie ensemencée de perles fines; en écharpe, il portait une grosse cordelière d'or, émaillée de noir, du poids de trois à quatre cents écus. « Il estoit ceint d'une autre grosse chaîne d'or plate, à laquelle pendoient trois autres moindres chaînes, auxquelles estoit pendu un Malchus qui avoit ung fourreau de veloux verd et les garnitures d'or. Il portoit ung chapeau de satin bleu, qui avoit le rebras de drap d'or frisé, bien garny de houppes de perles, et d'ung chapeau ducal rempli de diamants, rubis et émeraudes. » La couronne de Polémius, roi d'Arménie, était d'or, ses fleurons de grosses

perles orientales fort riches, et couverte de rubis, diamants et émeraudes.

« Néron étoit sur un haut tribunal de huit pieds de largeur, tout couvert jusqu'à terre d'un drap d'or semé de grands aigles faits de broderie, autant pris du vif qu'il est possible, et dessus avoit une chaière eslevée toute couverte d'autre drap d'or frisé sur laquelle il estoit assis vestu d'une saye de veloux bleu toute pourfilée d'or à grands rinceaux d'antique, et découpée à taille ouverte, par où apparoissoit et flocquetoit à gros bouillons la doublure qui estoit d'une autre toile d'or sur champ violet, sa robe estoit d'ung satin cramoisy, pourfilée semblablement d'ung autre ouvrage de fleurons et entrelacs de fils d'or; elle estoit doublée de veloux cramoisy à collet de mesme, faict à pointes renversées, entremeslées l'une dans l'autre, et semées par grande prodigalité de grosses perles, auxquelles pointes pendoient grosses houppes d'autres perles. Son chapeau estoit de veloux pers, d'une façon TYRANNIQUE, bordé de chaisnes d'or et semé d'un gros nombre de bagues. Sa couronne d'or, à trois branches, estoit remplie de tant de sortes de pierreries, par si grande excellence, qu'il est impossible de le spécifier, et à son col n'en estoit moins garni. Ses boutines estoient de veloux pers découpées bien menu, entrelacées de chaisnes d'or et quelques bagues pendant à sa jarretière. Il portoit l'un de ses pieds sur ung escrin couvert de drap d'argent et semé de quelque nombre de pierreries, dedans lequel estoit le sceau de l'empire, demonstrant qu'il tenoit le pouvoir impérial sous sa puissance et que tout estoit soumis à son obéissance. Portoit en sa main une hache d'armes bien dorée. Son port estoit hautain et son maintien magnifique, son dit tribunal et lui dessus estoit porté par huict roys captifs qui estoient dedans, desquels on ne voyoit seulement que les têtes couronnées de couronnes d'or. »

Les costumes des femmes avaient encore plus d'éclat que ceux des hommes. — La reine Dampdeomopolys « estoit sur une hacquenée couverte d'une housse de veloux noir, avec son harnois frangé d'or, et estoit vestue d'une cotte de drap d'or, sous une robe de damas cramoisy, brodée de chaisnes d'or, et à la pièce de devant une riche bordure de pierres précieuses, rubys et diamans, de la valeur de plus de deux mille escus, et à son col ung carcan d'autres pierreries fort riches. Elle estoit ceinte d'une chaisne plate, à laquelle pendoit une grosse pomme d'or pleine de senteurs, et une martre qui avoit la teste et les pattes d'or; elle estoit coeffée d'une coeffe de soye faite à boutons d'or, garnie de bordures semées de diverses pierreries, et par dessus un bonnet de veloux noir enrichi de fers et boutons d'or, et d'une plume blanche; et au front une grosse perle orientale qui pendoit à ung petit fil de soye noire, et aux pieds des souliers de veloux noir sur une planchette de même. »

La femme d'Antipas était montée sur une haquenée blanche harnachée de velours noir frangé d'or. « Elle estoit habillée de velours cramoisy doublé de drap d'or pourfilé de broderies d'or, découpé et bordé de chaisnes et de boutons d'or. Elle avoit par dessus un manteau de satin cramoisy doublé de toile d'argent tout brodé, un collier d'or au col garny de pierreries et de perles pendant avec une bague de diamants et de rubis. La chaisne dont elle estoit ceinte pesoit plus de trois cents ecus, à laquelle pendoient de PETITES GENTILLESSES; elle estoit coëffée à l'italienne d'une coëffe d'or, toute semée de perles et bordée de pierreries; et estoit par dessus sa coëffe ung bonnet de veloux noir au rebras duquel estoit une image d'ung CUPIDO, toute de perles, et le reste garny de fers et boutons d'or. Ses patins étoient d'ung veloux noir, à la pointe desquels avoit ung saphir monté en or. Elle tenoit ung plumail en sa main, où pendoient petites perles, et la poignée environnée de chaisnes d'or. Luy pendoit sur le front une autre riche bague où estoit ung diamant, rubis et émeraudes avec trois perles. Elle avoit quatre laquais vestus de satin blanc et bleu qui estoient à l'entour d'elle. »

La femme d'Hérode Agrippa, aussi somptueusement vêtue et coiffée d'or, de perles et de pierres précieuses, avait à sa ceinture une grosse chaîne d'or de plus de mille écus « à laquelle pendoient des patenotres d'hyacinthes taillées à faces. Elle avoit à son col une autre grosse chaisne et un riche collier de perles, orné d'une bague et quatre diamants en pointe, et sur son estomac avoit une dorure qui portoit un chien d'or, au col duquel pendoit un gros rubis et à sa queue une grosse perle. Elle avoit quatre laquais vêtus de diverses couleurs. »

Sur un char était traînée Candace, reine d'Éthiopie. « Sur sa robe de damas blanc, à menues figures et à découpures de veloux cramoisy brodé d'or, se voyoit une grosse chaisne d'or, tout au long de la fente, depuis le haut jusques au bas, y avoit tout plein de camayeux, agathes, onyx, et autres pierres d'azur. A son col portoit une chaisne où pendoit une potence de trois rubis et ung diamant. »

Le récit de toutes ces magnificences trouverait sans doute des incrédules, si on ne se rappelait que les acteurs de cette représentation étaient les notables d'une des villes les plus riches de l'époque; d'une ville dont Jacques Cœur avait fait le centre du commerce de la France dans le siècle précédent, et dont maintes familles s'étaient enrichies à la suite du célèbre argentier [1].

1. Notre ami M. de Girardot nous permettra d'ajouter que toutes ces descriptions sont, pour la matière et la forme des étoffes, pour la joaillerie et l'orfévrerie qui les relevaient, rigoureusement conformes aux costumes que nous admirons encore dans les manuscrits de l'époque, sur-

D'ailleurs le chapitre de la cathédrale et celui de la Sainte-Chapelle du palais avaient dû mettre à la disposition des ordonnateurs de la fête les innombrables richesses de leurs trésors, que les protestants n'avaient pas encore dévastés. Du reste J. Thiboust avait prévu qu'on le soupçonnerait d'exagération, car il a mis en tête de sa relation les vers suivants :

Ne pensez pas, aymables lecteurs,
Que de la monstre ici apres déduite
Soit une fable, ou que les directeurs
Ayent voulu que vérité escrite :
Il est certain qu'elle a esté reduite
De point en point, selon la veue d'œuil,
Et voudrois bien que selon le mien veuil
Dieu tout-puissant la voir vous eus permis;
Lors vous diriez : l'auteur de ce recueil
A plus laissé que davantage mys.

Notre manuscrit ne parle que des « feinctes » à préparer sur le théâtre. La relation de J. Thiboust nous fait connaître quelques autres mécanismes adaptés au costume de certains personnages, et que nous devons citer pour être complets.

La Monstre commençait par des « furies », des plaies desquelles semblait sortir du feu. Puis quatre petits diables, « avec timbres dorés et aelles mouvants incessamment. » A leur suite marchaient six diables vêtus de velours de diverses couleurs, tout couverts de petits serpents, lézards, couleuvres et « autres bestes faictes de broderie et bien enrichies, ayant tous grandes aelles tenant des bras jusques au bas de la jambe, autres derrière qui dressoient et baissoient quand bon leur sembloit; avoient aussi leurs garguettes et timbres dorés et argentés, jettant feu par les narines et oreilles, et tenoient en leurs mains quenouilles à feu, faites en forme de serpents qui leur estoient changés d'heure en autre par gens à ce faire commis, tant qu'ils n'estoient point sans jetter feu d'icelles ou par autres parties de leurs corps. Marchoit après un grant dragon de longueur environ de douze pieds, mouvant sans cesse la teste, les yeux, la queue, et tirant la langue d'où issoit du feu assez souvent. Entre les aelles duquel, qui se mouvoient par fois, estoit assis Sathan vestu d'un veloux cramoisy damassé et à long poil, ceint d'un serpent assez long qui mouvoit sans cesse la teste et queue; et en plusieurs parties de son corps y avoit autres petits serpens et dragons mouvans. Ses aelles estoient faites à myrouers que semblablement il dressoit souvent. Son tymbre n'estoit que

tout sur les tapisseries dites de Flandre, sur les tableaux des écoles dites gothiques ou de la renaissance, sur les tombeaux de la nombreuse et illustre famille de Charles-Quint. A Bourges, on suivait la mode du temps, et il fallait absolument avoir les velours, les damas, les pierreries, les orfévreries que cette mode imposait à tous les vêtements de parade. Ces descriptions du « Mystère des Apôtres » sont même extrêmement précieuses pour les peintres sur verre et les archéologues; car, aux premiers, elles donnent des couleurs et des formes, comme elles donnent aux seconds une terminologie précise. Nous faisons, en notre qualité de peintre verrier, tout notre profit de ces textes curieux. (*Note de M. Didron.*)

demi qui lui couvroit seulement la teste ; il estoit doré et enrichi de plusieurs petits serpents et lezards élevés, qui jettoient feu par la gueule ; il tenoit dans sa main un sceptre duquel il sortoit feu sifflant par quatre endroits. Conséquemment marchoit Belial, procureur d'enfer..; il jectoit feu par le nez, tenoit en sa main une quenouille de feu... Après marchoit Cerberus...; sur son tymbre y avoit trois testes dorées qui jectoient feu assez souvent.... et estoient tous les dessusdicts diables argotés, par les mains et pieds, de sorte que, en marchant, leurs pattes se ouvroient et resserroient ainsi comme celles d'ung paon.

« Après laquelle diablerie estoit conduit ung Enfer de quatorze pieds de long et huict de large, faict en fasson d'ung roc sur lequel estoit assise une tour toujours brulante et faisant flammes, en laquelle estoit Lucifer qui apparroissoit de teste et corps seulement. Il estoit vestu d'une peau d'ours où à chascung poisle pendoit une papillotte ; il avoit ung timbre à deux museaux, estoffé de diverses couleurs ; il vomissoit sans cesse flammes de feu, tenoit en ses mains quelques espèces de serpens ou vipères qui se mouvoient et jettoient feu. Aux quatre coins dudit roc estoient quatre petites tours dans lesquelles apparoissoient des ames en diverses espèces de tormens. Et sur le devant d'icelui roc, sortoit un gros serpent sifflant et jectant feu par la gueule, narines et oreilles ; et par tous les endroits dudit roc gravissoient et montoient toutes espèces de serpens et gros crapauds. Il estoit mené et conduict par certain nombre de personnes, estant dedans, qui faisoient mouvoir les tormens es lieux, ainsi que leur estoit ordonné [1]. »

Le prevost de Hiérapolis était monté « sur ung grand dromadaire fort bien fait qui mouvoit la teste, ouvroit la bouche et tiroit la langue, conduit avec une petite bride de soye à laquelle pendoient de riches houppes d'or. Il avoit un siége sur le dos auquel estoit assis led. prevost. »

Le cortége se terminait par « ung Paradis de huit pieds de large et douze de long, » Ce Paradis « estoit tout à l'entour circuit de throsnes ouverts, peints en formes de nuées passantes, et par dehors et dedans petits anges, comme chérubins, séraphins, potestats et dominations, élevés en bosses, les mains jointes, et toujours mouvans. Au milieu estoit ung siege fait en façon d'arc en

1. Rien de plus curieux, pour l'iconographie du diable, que ces textes du « Mystère des Apôtres ». Nous les transcrirons et les annoterons dans notre « Histoire des Démons ». Mais ce n'est pas pour le diable seulement que ce « Mystère » est une source de renseignements curieux ; le texte même des « Feintes », publié à la suite de cette introduction de M. de Girardot, nous offre une véritable iconographie, depuis les personnes divines, les neuf chœurs des angeset les apôtres, jusqu'aux personnages de l'histoire profane. (*Note de M. Didron.*)

ciel, sur lequel estoit assise la Divinité, Père, Fils et Sainct-Esprit, et par derrière deux soleils d'or, au milieu d'ung throsne, qui tournoient sans cesse, l'ung au contraire de l'autre. Aux quatres angles avoit des sièges aux quels estoient les quatres vertus, Justice, Paix, Vérité et Miséricorde, richement habillées, et aux costés de ladite Divinité avoit deux autres petits anges, chantant hymnes et cantiques, qui s'accordoient avec des joueurs de flustes, harpes, luths, rebecs et violes, qui marchoient à l'entour du Paradis. »

Notre manuscrit est un petit in-12, en parchemin relié en veau brun gauffré, de 49 feuilles, dont deux de garde et de titre. L'écriture est la cursive du XVIe siècle. Ce manuscrit commence par la liste de tous les personnages qui figurent dans le drame ; à côté de chaque nom se trouve l'indication des livres où paraissait chacun d'eux [1], et le nombre de vers qu'il avait à réciter. Ces personnages sont au nombre de 494, classés par ordre, ils récitent 61,908 vers (pour 9 livres, non compris le Mystère de Saint-Denis). »

Vient ensuite l'extrait des feintes que nous allons donner en entier. On sera étonné du nombre considérable des machines préparées pour cette représentation; on verra que rien n'y est oublié, pas même « une lettre de commission pour bailler à Saulus pour aller en Damas par les princes de la Loy. » On remarquera le mécanisme au moyen duquel on « marthyrisoit » saint Barthelemy sur la scène : « Fault ung nud ou une carnacion pour escorcher sainct « Bartholomy; sera mis sainct Bartholomy sur une table tournisse et des- « soubs ung nud et, en le couvrant d'un linceuil, fault secretement tourner la « table. » — Pour la décollation de Simon le Magicien, un mouton habilement placé servait à faire une illusion complète.

Le manuscrit est terminé par un livre Xe, consacré au martyre de saint Denis; ce livre ne se trouve ni dans l'édition d'Alabat, ni dans celle des Angeliers.

Baron DE GIRARDOT.

1. Le drame est divisé en neuf livres, auxquels on ajoutait un dixième, la vie de saint Denis, ou tout autre mystère, comme on en voit dans l'édition des Angeliers.

MYSTÈRE DES ACTES DES APOTRES

NOMBRE DES PERSONNAIGES ET BASTONS ENTIÈREMENT DE TOUT LE MISTÈRE.

	Personnages.	Vers.
Paradis	32	3950
Enfer	19	5489
Apostres	13	14950
Diacres	7	1300
Disciples	43	2460
Cousins de Notre-Dame	4	302
Maries	5	2220
Vefves	10	505
Roynes	5	479
Autres femmes	11	405
Vierges	5	352
Filles	18	404
Empereurs	8	2354
Roys	11	2396
Prevostz et tribuns	14	1835
Proconsulz	19	1117
Chevaliers	44	2641
A reporter	268	43159

	Personnages.	Vers.
Report	268	43159
Escuiers et serviteurs	23	1455
La Synagogue	63	5424
Citoiens et voisins	44	2318
Philosophes et docteurs	15	1228
Magiciens	5	1660
Evesques	6	145
Pères de la loy	14	855
Tyrans	9	2776
Geolliers	8	216
Messaigers	9	1060
Malades	15	845
Belistres et prisonniers	9	309
Nautonniers	3	389
Chartiers	2	55
Mareschal	1	11
Totaux	494	61908

EXTRAICT DES FAINCTES QU'IL CONVIENDRA FAIRE POUR LE MISTÈRE DES ACTES DES APOSTRES.

LIVRE PREMIER.

MARIE COMMANCE. — Fault une maison en Ihlem appelée le Senacle où soient Marie avec les apostres et autres femmes. A la prière desquelz la divinité dispose de leur envoier le S[t] Esperit.

Se doit faire en paradis ung grant tonnerre organisé, puis descendre sur led. Senacle du feu en espèces de langues avec clarté, et peu après se doit aparoistre le S[t] Esperit pour illuminer et remplir de grâce lesd. apostres.

Se doit faire tonnerre en enfer.

Fault ung temple en Ihlem auquel doivent estre les Juifz, et montera Sathan sur led. temple pour les tenter et inciter à faire mourir lesd. apostres.

Fault une prison pour mectre sainct Pierre et s[t] Paul.

Fault ung mont de Syon où sera la Vierge Marie.

La Divinité determinée à la prière de Marie et des apostres de confirmer du Sainct Esperit les convertiz à la foy et se doit faire grant tremblement de terre.

Se doit mettre le corps de Ananias en terre et que Sathan preigne l'âme, et tost après Astaroth celle de Saphire sa femme.

Fergalus doit sortir du corps de l'enfant demoniacle.

Les anges iront délivrer et mectre hors de prison sainct Pierre et sainct Paul, et fault que en lad. prison apparoisse grande lumière et qu'ils sortent sans fracture ni ouverture d'icelle.

LIVRE II.

Fault ung mont de Thabor où va contempler la Vierge Marie et sa compaignie.

Fault qu'il soit oy une tourbe de diables en l'air faisant grant bruict.

Se fait gros tonnerre en enfer.

Fault des bastons faincts pour baptre les apostres et les jeeter hors du consistoire des Juifz.

La divinité dispose sur la consolacion de s[t] Estienne par ouverture des cieulx et aparicion de Jhuscrist séant à la dextre de son père.

Fault que le visaige de sainct Estienne aparoisse luisant comme le soleil pour exterrir les faulx tesmoings qui déposaient contre luy, dont Manasses et les autres feirent grande admiration et jusques ad ce qu'il feust revenu en sa première figure.

Jhuscrist se monstre en paradis à sainct Estienne.

Fault plusieurs pierres fainctes pour lapider s[t] Estienne.

Fault une ame faincte pour sainct Estienne et des oyseaulx et autres bestes fainctes qui garderont le corps [1].

1. Au moyen âge, saint Étienne mort est ainsi représenté entouré d'animaux qui défendent son corps contre les bêtes féroces ou voraces.

Se faut grant tonnerre en enfer pour la perte qu'ils ont faicte de l'âme de s[t] Estienne [1].

Fault ung petit jardin qui sera à Gamaliel ouquel aura ung monument où sera inhumé le corps de s[t] Estienne.

Fault ung chariot pour l'Eunucque avec deux chevaux et ung coffre de bahu qui soit riche, ouquel soit mis deux grans livres, et fault aussi deux coessins qui soient riches, et doit monter led. eunucque audit charriot.

Fault ung temple de Ihlem où la royne Candace envoye ses oblations.

Sainct Jacques le mineur est esleu evesque de Ihlem.

Fault une lettre de commission pour bailler à Saulus pour aller en Damas par les princes de la loy.

Fault ung cheval pour Saulus et d'autres pour ses gens.

Est baptizé l'Eunuque par s[t] Philippe diacre, puis sesvanouyst soubz terre.

Doit descendre une grande lumière du ciel avec tonnerre dessus Saulus qui faict trébucher son cheval et luy par terre.

LIVRE III.

Sainct Michel vient de Paradis à Ananias de Damas luy dire qu'il voise illuminer et baptizer s[t] Paul.

Le roy Gondoforus envoye à Romme son prevost Abanes quérir un architecteur.

Fault ung chameau et ung dromadaire pour led. Abanes qui seront chargés d'argent et autres besongnes, et peu après fauldra que led. Abanes descende en lieu où il ne soit reçu.

Fault ung lieu en Damas pour tenir la synagogue des Juifz.

Le guet est assis aux portes de Damas pour prendre Saulus.

Fault ung mur en lad. ville de Damas sur lequel est descendu Saulus en une corbeille douzier.

Fault ung navire pour passer s[t] Paul par mer jusques en Césarée.

Abanes et sainct Thomas passent la mer pour aller en Inde la majour.

Fault lever deux tables où en l'une sera le roy Andermopolus, la royne et sa fille Pelagie, et en l'autre s[t] Thomas et plusieurs autres.

Le sommelier dud. Andermopolus bailla sur la joue à sainct Thomas, et pour pugnicion Dieu permet que ung lyon vient souldainement qui lestrangle et lui

1. Il faut se rappeler ici que, pendant le moyen âge, toute âme qui abandonne le corps d'un mourant est représentée sous la forme d'un enfant, d'un petit être humain ordinairement sans sexe. On verra, plus bas, d'autres âmes de cette espèce, et notamment celle de la vierge Marie.

arrache la main qui demeure à terre, puis vient ung chien qui la doit emporter.

Se doit trouver soubdain ung rameau de palme, ouquel il y aye des dattes, es mains de Denis espoux de ladicte Pélagie.

Fault qu'il y aye ung parquet ouquel soient baptizés le roy, la royne, Denis, Pélagie et tous de sa maison. Ce faict, se doit esvanoyr par soubz terre s[t] Thomas et retourner où est Abanes.

Sainct Pierre ressuscite Thabita vefve morte.

Sainct Michel entre en la maison de Cornelius Centurion avec grant lumière de laquelle led. Centurion est esmerveillé.

Doit descendre du ciel ung vaisseau plain de toutes espèces de bestes envoié à sainct Pierre estant prisonnier, et doit parler Dieu le père et filz puis sen doit retourner le vaisseau en Paradis.

Symon Coriarius doit faire ung petit disner à sainct Pierre et aux messaiges de Cornelius Centurion.

Doit descendre le Sainct Esperit sur Cornelius et ceulx de sa compaignie, puis sont baptizez par s[t] Pierre.

Est baillé argent a sainct Thomas par Gondoforus pour bastir ung chasteau.

Fault une ame faincte de Agat frère de Gondoforus mort, que Dieu envoie quérir par ses anges et est portée en Paradis veoir le palais édifié par sainct Thomas, puis est réunie au corps et se leeve led. Agat pour parler [1].

Fault une robbe de pourpre que Agat porte à sainct Thomas en prison qui la refuse.

Fault une tour où Herodes Agripe....

Fault un temple en Armenie où sera une ydole appelée Astaroth laquelle pour la présence de sainct Bartholomy ne pourra parler.

Fault ung autre temple où sera lydole de Berith.

Doit sortir ledict Astaroth du corps dun demoniacle qui est dedans le temple, puis s'en retourner en son ydole.

Doit parler lydole d'Astaroth.

Doit sortir ledict Astaroth de son ydole, noir comme un Ethiopien ayant longue barbe, et lyé de chaynes de fer les mains derrière le cul, et rompre son ydolle en pièces en sortant.

Est baptizé le roy Polonius et toute sa famille.

1 Ce « Mystère » est composé non-seulement avec les faits authentiques consignés dans les « Actes des Apôtres », mais encore et surtout avec les légendes plus ou moins apocryphes tirées de l'« Historia certaminis apostolorum ». Il faudrait donc lire, pour comprendre tout ce qui est indiqué ici, les « Actes » et les « Légendes ». Du reste, tous ces faits sont sculptés et peints dans nos principales églises, notamment dans les cathédrales de Chartres et de Bourges.

(*Note de M. Didron.*)

Fault ung char et des chevaulx pour mener à lesbat aux champs Gaius empereur de Romme et avec luy Agripe.

Hermogenes enchanteur doit faire ung cerne en terre et invocquer les diables, et doivent incontinent aparoistre en lair Berith et Belzebuth et parler a Hermogenes.

Est prins Hermogenes par les diables et lyé et porté à sainct Jacques.

Fault une secrète de teste ou estomach à Gaius parce qu'il sera tué par les Rommains.

LIVRE IV.

Fault une prison pour sainct Jacques le Grant et pour son disciple Jozias.

Fault deux décolacions lune pour led. s[t] Jacques et Josias.

Fault deux ames fainctes l'une de sainct Jacques que tiendra s[t] Michel et celle de Jozias Raphael, qu'ils porteront en Paradis.

Fault une prison pour sainct Pierre et des chaines de fer pour le lyer en lad. prison.

Fault ung monument pour mectre les corps des dessusdicts.

Fault que Gabriel entre en la prison où sera sainct Pierre avec grant lumière et le dechayne, puis le mect hors sans fraction ne ouverture de lad. prison non obstant les gardes et caternies qu'il avoit.

Fault que Gabriel ce faict se esvanoysse et par soubz terre dénoncer à la vierge Marie.

Fault plusieurs chaires richement parées.

Fault ung jardin dolivet où doit aller en contemplacion Marie et sa compaignie.

Fault ung chat huant pour Herodes Agripe qui luy doit voller sur la teste ou sur lespaulle.

Fault ung chariot pour porter Herodes Agripe en enfer.

Fault ung lict richement paré pour le filz du prince de Antioche sur lequel il meurt.

Fault ung monument pour mectre le corps.

Fault que Bassin Clynias enchanteur demeure aveugle parce qu'il veult empescher que Servius Paulus ne soit baptizé.

Fault ung petit bar sur deux roes pour porter ung paraleticque qui sera gary par s[t] Pierre.

Fault des pierres fainctes pour lapider sainct Paul.

Fault une prison en Antioche où sera mis sainct Pierre.

Doit descendre ung tonnerre de Paradis au baptesme du prince d'Antioche et de ses gens, et fault une chaire bien parée pour sainct Pierre.

Se faict une ressuscitacion du filz dud. prince.

Fault ung livre pour Belial diable ou il y aye plusieurs escriptures effacées.

Fault des lunettes pour Sathan[1].

Fault ung siège paré en lair près Paradis pour Justice divine.

LIVRE V.

Fault une table dressée sur laquelle y aye pain vin et herbes pour sainct Jehan, Jacques, Pierre et autres.

Fault ung temple ouquel y aye une chaire où doit prescher Symon Magus.

Fault ung serpent darain qui sera à terre, qui cheminera par le commandement de Symon Magus.

Fault oud. temple une ydolle qui doit rire par le commandement dud. Symon[2].

Fault ung chien qui chantera par le commandement du dessusdict.

Fault que Phiton, petit diable, sorte du corps de la fille Phitonice.

Fault une nef pour passer s[t] Paul, Lucas et Sylla, pour aller en Macedone.

Fault une colompne et des verges pour batre sainct Paul et Sylla.

Fault une prison pour les mectre.

Fault qu'il se face gros tremblement de terre, tellement que lhuys de lad. prison se doit ouvrir de luy mesme, et se convertit le geollier puis est baptizé par s[t] Paul.

Fault une palme que Gabriel portera a Marie à elle envoiée de paradis.

Se doit faire ung tonnerre en paradis et fault une nue blanche pour venir quérir et ravir s[t] Jehan preschant en Epheze, qui le transporte jusques davant la porte de lhostel de la Vierge Marie.

Fault une autre nue pour ravir tous les apostres en diverses contrées et qu'ils soient aportez davant lad. maison.

Fault une robbe blanche à la Vierge Marie en laquelle elle doit mourir.

Fault ung petit lict de camp.

1. Remarquez ce curieux détail du costume de Satan. Au XVI[e] siècle, tout vieillard ou tout homme usé, qui lit, porte ordinairement des lunettes. On en voit ainsi, notamment, sur les tapisseries de cette époque.

2. Ce serpent d'airain, qui chemine tout seul, et cette idole qui rit semblent dénoter une grande habileté en mécanique. Ces automates en auraient peut-être remontré à ceux de Vaucanson. (*Note de M. Didron.*)

Fault plusieurs flambeaulx de cire blanche que tiendront les vierges au trespas de lad. dame.

Fault que Jhesuscrist descende de paradis et vienne au trespas de la Vierge Marie, acompaigné d'une grande multitude danges et doit emmener l'âme avec luy.

A lheure que Jhs̄crist entre en la chambre de lad. vierge fault qu'il se face grant odeur de quelques senteurs.

Fault l'âme faincte.

Fault une couronne environnée de douze estoiles pour couronner en paradis lad. âme.

Fault quelque bar pour porter le corps de ladicte dame au monument.

Fault le monument.

Fault qu'il soit envoyé de paradis jusques sur led. monument une nue ronde en forme de couronne où aye plusieurs anges faincts tenant en leurs mains espées nues et dards, et fault s'il est possible qu'il y en ait de vifz pour chanter.

Bellezeray, prince des Juifs, et autres se meetent en chemin pour aller empescher que le corps de lad. dame ne soit mis au monument.

Les Juifs s'efforcent mectre la main au corps de la Vierge Marie pour l'oster aux apostres, et incontinant les mains leurs demeurent seiches et sont aveuglez par le feu que leur gectent les anges.

Belzeray meetant les mains a la lectiere où lon porte la Vierge Marie et ses mains demeurent atachées a lad. lectiere, et se geetent sur eulx force feu en maniere de fouldre, et doivent cheoir a terre les Juifz aveugles.

Les mains de Belzeray doivent estre detachees et rejoinctes a ses bras, puis luy est baillée la palme quil porte aux autres dont ceulx qui voulurent croire furent illuminez, puis rapporta lad. palme.

Fault ung monument pour mectre le corps de lad. dame.

Ceulx qui ne se sont voulu convertir sont tourmentez des diables et en fault emporter en enfer.

La divinité dispose denvoyer au monument de notre dame pour la faire ressusciter et monter en paradis en corps et en âme.

Sainct Michel doit présenter l'âme à Jhuscrist. Ce faict, descendent acompaignez de toutes les ordres danges du paradis, et si tost que Jhesuscrist est arrivé au monument se doit faire grande lumière dont les apostres sont esmerveillez.

Gabriel doit lever la pierre du monument et l'âme mise dedans que plus ne soit veue.

L'âme est reunye au corps et ressuscite Marie ayant le visaige clar comme le soleil, puis se doit humilier davant Jhūscrist.

Doivent monter Jhūs, Marie et tous les anges, et en montant se doibvent arrester parfois ainsi que les Ordres parleront.

Marie, pour la doubte que saint Thomas faisoit, luy gecta sa saincture.

Une nue doit recouvrir les apostres, puis par soubz terre eulx en aller chacun en sa région [1].

LIVRE VI.

Fault avoir deux tarières fainctes pour crever les yeulx a s[t] Mathieu, et fault des yeux faincts procedans dedans lesd. tarieres.

Fault des ceps pour mectre s[t] Mathieu, avec une prison.

Fault un navire pour passer sainct André qui va en Myrmidoine pour la delivrance de sainct Mathieu.

Quant sainct André aprochera de la prison où est sainct Mathieu, se doit faire grant tremblement de terre et tonnerre, et par dessoubz terre doit apparoir une clarté en lad. prison et se doit ouvrir la porte de la prison delle mesme.

Fault quant sainct André sera entré que ceps soient telz qu'ils se puissent mectre en pieces pour en oster s[t] Mathieu et l'amener avec luy ensemble deux autres prisonniers qui estoient dedans.

Fault que Zazoes et Arphasac enchanteurs voisent quérir deux dragons merveilleux gectans feu par les yeux, nez, gueulles et oreilles, et doit sainct Mathieu jusques à une place députée sur une trappe et là se doivent les dits dragons a ses pieds. (*Sic.*)

Fault que de lad. trappe sorte ung aultre dragon le plus horrible que faire se pourra, lequel semblablement se couchera aux pieds de sainct Mathieu si tost qu'il aura parlé.

Fault ung petit lict pour le filz du roy Egipus qui apres meurt. Sainct Mathieu ressuscite led. filz.

Fault une robbe de pourpre qui est présentée a s[t] Mathieu par l'eunucque.

Fault ung encensouer pour encenser s[t] Mathieu par ung Ethiopien.

1. Lisez dans la « Légende dorée », à la fête de l'Assomption, cette merveilleuse histoire de la sainte Vierge; nous l'avons traduite et publiée dans le deuxième volume, pages 108-113, de nos « Annales Archéologiques ». On y trouvera le détail de toutes les scènes indiquées ici.

(*Note de M. Didron.*)

Fault deux couronnes de fleurs dont ung aultre Ethiopien veult couronner s[t] Mathieu.

Fault ung temple ouquel y aye aucuns dieux mollez et en l'un ung enfant vif.

Fault ung autre temple assez près auquel aura une ydole qui doit hurler et crier en cruelle voix.

Fault pour Waradach, duc de Babilone, un levrier d'or pour offrir aux dieux.

Fault une chieuvre d'argent pour présenter aux dieux par le premier chevalier dud. duc.

Fault une vache de myrrhe et aloës pour présenter aux dieux par le deuxième chevalier dud. duc.

Fault ung enfant nud pour semblable présent faict par Zazoes magicien.

Fault ung livre pour semblable présent faict par Arphazac magicien.

Fault ung autel pour Titus le Juste, qui soit près de la synagogue de Corinthe.

Doit estre baptizé Crispius juif par sainct Paul.

Fault une bourse pleine d'or que Waradach donne aux legatz d'Inde.

Se doit faire tremblement de terre avec tonnerre merveilleux, et doit estre abatu de fouldre le prevost de Myrmidone de son siége avec les deux qui vont quérir des cordes et la mère de Sostratus.

Fault quinze lampes alumées et ung chandelier que l'évesque de Sichie veult présenter à son dieu Mars.

Fault ung temple en Sichie ou y aura une ydolle du dieu Mars.

Fault deux torches pour les deux varletz du premier et II[e] tribun.

A la prière de sainct Philippes doit sortir de lad. ydolle ung dragon qui abatra mort le varlet de l'évesque de Sichie, le premier et le II[e] tribun avec les quinze lampes.

A la prière de sainct Philippes doivent tous les trois ressusciter.

Fault une croix qui est baillee par sainct Philippes au filz de levesque de Sichie pour la planter au temple.

Fault que le dragon sorte hors de l'ydolle et plus ne soit veu, et doit lydolle estre rompue en pieces par le fils dud. evesque.

Fault que Zazoes et Arphasac magiciens sen voisent en quelque lieu où il y aura des serpens et entre les autres deux molez qui marcheront sur terre.

Sainct Symon et Jude prennent lesd. serpens et les geetent au visaige desd. enchanteurs, et doivent demeurer plantés aux visaiges desd. enchanteurs, et commenceront à crier et hurler comme loups.

Doibvent venir sept diables de dessoubz terre en forme de chiens et doibvent venir de sept divers lieux.

Sont conjurez lesd. diables par sainct André, qui s'en vont criant et geetant feu, et doivent passer par Nycomedie et tuer lenfant fils de la veuve de Nycomedie qui depuis est ressuscité par s[t] André.

Fault ung navire sur mer pour passer sainct Paul, Aquilla et Pristilla.

Fault une synagogue en Epheze.

Fault ung temple où y aura une déesse nommée Diane.

Fault une chaire en laquelle preschera sainct Mathieu.

Fault une faincte pour couper la teste à s[t] Mathieu en chantant messe.

Fault que s[t] Mathieu soit mis soubz terre en lieu où il puisse aller par dessoubz se meetre au mailleu de Ephigenie et ses pucelles, et y doit estre ung ange.

Fault du feu avec de la paille pour estre mis par Hyrtacus au logis de Ephigenie.

Se doit faire ung tonnerre par traynées de feu qui doit retourner à l'hostel d'Hyrtacus.

Fault un poignard fainct de quoy Hyrtacus se tue.

Fault deux monuments, lun pour saint Mathieu et lautre pour le fils de Hyrtacus.

Fault quil descende ung colomb blanc sur s[t] Paul par le commandement de Dieu.

Fault avoir ung feu pour brusler les livres d'Alexandre.

Fault qu'il y aye ung temple en Paphos quand Barnabé aura passé; par les conjuremens quil fera doit tomber la moietié dud. temple et aucuns hommes faincts qui seront trouvez mors dedans, que les diables emporteront.

Fault ung baston fainct duquel sera frappé sainct Barnabé quand il aura presché.

Fault avoir du bois pour brusler sainct Barnabé, qui sera lyé a une roe de chareste, et fauldra ung corps fainct plain d'os et de trippes.

Fault une âme faincte pour led. s[t] Barnabé.

Fault ung coffre de plomb pour meetre les os de s[t] Barnabé.

Fault une secrete pour faire choir de hault lenfant momme Anticus estant au sermon de s[t] Paul.

Fault ung petit enfant de l'aage de huit jours, filz du satrape, qui sera mis sur une trappe coulouere, par où en parlera ung autre.

Fault deux tigres horribles sortans de dessoubz terre qui doivent suyvre les appostres et aller doulcement après eulx.

Les deux tigres se doivent secrètement cacher soubz terre et au lieu d'eux doit sortir deux moutons.

Sainct Paul monte sur mer.

Fault ung temple en Suanier, et en icelluy à costé dextre doit avoir ung chariot d'or tiré à beufz, et dessus une lune, et du coste senestre ung autre tiré a chevaulx et dessus ung soleil d'or [1]. Au dessoubz de chacun chariot doit estre caché ung Ethiopien noir et horrible, et derrière l'autel deux furieux.

Doibvent saillir les deux Ethiopiens dud. chariot en criant, hurlant et rompant tout. Doibvent sortir aussi lesd. deux furieulx et eulx en aller que plus ne soient veuz.

Se doit faire en Paradis aucune aparessence à s[t] Jude.

Fault deux bastons fainctz pour l'évesque et pbrê de suanier, desquels sera frappé s[t] Symon par la teste, dont il mourra.

Fault deux cousteaulx faincts desquels seront tuez Symon et Jude.

Fault deux ames fainctes qui seront montées en Paradis par Uriel [2].

Fault deux monumens pour Symon et Jude.

Fault ung temple auquel y aura une ydolle nommee Wadach, qui se doit fondre.

Fault ung nud ou une carnacion pour escorcher sainct Bartholomy.

Fault ung posteau et des fouetz et verges pour batre led. s[t] Bartholomy.

Sera mis sainct Bartholomy sur une table tornisse et dessoubz ung nud, et en le couvrant dun linceul fault secretement tourner la table.

Fault une âme faincte qui sera portée en paradis.

Fault une ceyncture à s[t] Paul.

Fault ung sépulchre pour meetre le corps de sainct Bartholomy.

Se faict merveilleux tonnerre en enfer et doivent les diables emporter les p̄bres de la loy d'Inde et d'autres.

Fault une croix pour sainct Philippes diacre et trois cloux avec un nud, si mestier est [3].

1. Les païens représentent le soleil et la lune sous la forme d'un jeune homme et d'une jeune femme montés sur un char que tirent, pour le soleil, des chevaux, pour la lune, des bœufs ou des vaches. Jusqu'au XII[e] siècle, l'art chrétien a conservé ordinairement ce symbolisme. A Sens, sur l'ivoire célèbre qui sert de couverture au bel office de la Circoncision, fort mal nommé l'« Office de l'âne », on voit la Lune ainsi montée sur un char antique et traîné par des bœufs. Le jeune Soleil brille sur un char que tirent un centaure et une centauresse. (*Note de M. Didron.*)

1. C'est un des quatre archanges; les trois autres sont Michel, Raphaël, Gabriel. Uriel est pocryphe.

2. Saint Philippe fut crucifié. On le représente tenant en main une croix que nous appelons processionnelle et qui est différente de la croix « réelle », croix de passion, où fut cloué Jésus-Christ.

Fault une prison pour sainct Thomas.

Fault des barres de fer pour sainct Thomas.

Doit cheminer sainct Thomas sur lesdites barres ardentes, incontinent doit sourdre eaue pour les faire fumer et estaindre.

Fault une fournaise en laquelle sera gecté bois, paille et feu, et y sera mis sainct Thomas, et estouppe en icelle, et puis en yssir après quelque temps tout sain.

Fault une petite maison basse pour s^{t} André, à laquelle aura ung huys auquel sera mis le feu par Daru.

Fault une fiolle pleine d'eau pour Exosus de laquelle il estaindra le feu.

Fault deux eschelles pour escheller lad. maison.

Soient aveuglez Cidrac, Titon et autres juifs qui avoient mis le feu à lad. maison.

Se doit aparoistre une clarté sur eux par quoy les aucuns se convertissent.

Fault ung temple auquel soit un chariot mené à chevaulx et ung soleil d'or dessus, et derrière led. soleil fault ung diable nommé Berite.

Fault aud. temple ung autre ydolle qui se puisse fondre en pouldre quant temps sera.

Il doit cheoir le temple quand led. ydolle fondra.

Fault ung cousteau fainct pour l'evesque d'Inde, duquel il frappe s^{t} Thomas en lestomach et le tue.

Fault une ame faincte que Michel tiendra en paradis.

Fault ung monument pour s^{t} Thomas.

Fault que tous les diables se mectent en ung rondeau davant enfer, et Sathan au millieu, et veullent constituer ung autre roy que Lucifer.

Fault ung prétoire et une chaire parée pour Ponthus consul.

Fault des pierres fainctes pour lapider sainct Mathias.

Doit estre paradis ouvert pour apparoistre à sainct Mathias, et se doit faire clarté.

Fault une cognée pour donner sur la teste à s^{t} Mathias.

Fault ung cercueil pour meetre sainct Mathias, et fault qu'il soit mis sur une trappe coulouere afin qu'il s'en puisse aller par soubz terre.

Fault une chaize en lieu hault pour prescher sainct Pierre.

Fault ung lict bien paré pour Claudien.

Fault une maison pour s^{t} Jacques-le-Mineur.

Fault deux bestes, lune comme ung sanglier, lautre comme ung demy

monstre qui ayt la teste comme une chieure, le poil comme ung lièvre, le corps comme ung beuf. Fault aussi ung grant Lyeopard pour dévorer lenfant de Virinus qui depuis est ressuscité par s^t^ André.

Fault une chaire parée pour l'enfant de Virinus.

Fault que le sanglier voise tuer les veneurs de Virinus et fault deux âmes qui seront portées en enfer.

Fault une faincte qui rende sang pour la blessure de lenfant.

Fault deux chaines de fer.

Fault ung chasteau pour Lysias tribun.

Fault un grant serpent qui doit cheminer par le parc en siflant et gectant feu, venant contre sainct André.

Fault ung chesne planté, auquel se doit tortiller led. serpent et criant et gectant feu, et ly doit saillir sang puis estre conjuré, par s^t^ André et meurt.

Fault des chaynes de fer pour lyer s^t^ Paul.

Fault des verges pour batre sainct Paul.

Fault ung pillier pour l'attacher.

Fault ung corps agité sur la mer près où presche s^t^ André.

Doit venir sur leaue plusieurs autres corps mors agitez des vagues, qui se pourront retirer soubz terre quant temps sera.

Fault ung temple en Patras auquel Egée veult faire adorer les ydolles à sainct André et Exosus.

Fault une prison où sera mis sainct André.

Fault une autre prison en Ihlem pour s^t^ Paul, en laquelle doit aparoistre lumière quand Oriel ange y entrera.

Fault des verges, fouetz et bastons pour sainct André, des cordes, et une croix, et une carnation.

Fault après la mort sainct André que aucuns anges tiennent torches allumées environ le corps.

Fault une âme faincte que s^t^ Michel portera en paradis.

Fault une sepulture pour s^t^ André qui secrètement se mectra soubz terre.

Fault que les diables estranglent Egeas et le traynent en enfer où se doit faire grant tonnerre.

Fault que Lysias tribun maistre des gens en armes pour conduire sainct Pol en Césarée, et d'aucuns autres à cheval qui ne jouent point.

Fault une mulle ou un asne pour sainct Pol.

Fault un visaige fainct pour Simon Magus, qui se pourra oster et mectre quant on vouldra, parlequel il se moustra en autre forme que la sienne acoustumée.

Fault une teste faincte pour une décollacion de Symon Magus, et fault que Daru descolle ung mouton au lieu de luy, et fault ung tombeau pour le meetre et que au tiers jour il ressucite.

Fault que Sathan aye un pareil habit que Symon Magus pour prescher.

LIVRE VIII.

Fault des oyseaulx pour Agripe pour aller voller aux perdrix.

Fault une prison pour s[t] Pol que tient Felix prevost de Césarée.

Fault ung lict où sera malade Felix prevost et dut mourir. Faut grant tourment en enfer.

Fault une sepulthure pour led. Felix.

Fault ung temple où Porcius Festus et ses serviteurs adorent leurs dieux.

Fault ung pretoire pour led. Portius Festus.

Fault une navire sur mer pour mener s[t] Pol à Romme.

Fault a lad. navire une polye au matz et une cheville en terre, et passer une corde en lad. polye pour virer lad. navire

Fault de la poix pour fondre et rabiller la navire par le patron [1].

Fault ung lict paré pour Porcius Festus qui meurt.

Fault ung monument pour Porcius Festus.

Fault une âme faincte pour porter en enfer.

Fault une tour ou lieu hault pour monter s[t] Jacques pour le gecter de hault a bas, et doit demourer à genoulx sur des pierres fainctes.

Fault une âme faincte que Uriel portera en paradis.

Fault une perche faincte pour Aaron, dont il donne sur la teste à sainct Jacques après sa mort.

Fault ung monument pour sainct Jacques.

Fault des coffres et autre mesnage pour gecter en la mer de la navire, et fault que le matz de la navire se rompe en deux pièces.

Fault une corde et ung plombet pour gecter en la mer.

Fault des fagotz de sarment pour sainct Pol dont il fera du feu, et dedans sera ung serpent qui le prendra par la main, et peu après le doit secouer et gecter au feu.

Se doit rabiller la navire que l'on faindra estre froissée.

Fault des vivres pour Publius dont il fera présent à sainct Pol pour advitailler sa navire.

Doivent tous ceulx du navire changer d'habitz.

1. Les savants en archéologie navale doivent s'intéresser singulièrement à ces détails.

Fault ung hostel pour s[t] Pierre qui soit paré avec une chaire où il sera comme tenant le siége apostolique.

Fault ung pain d'orge qui sera baillé par Longinus à sainct Pierre.

Doivent venir d'enfer par le commandement de Symon Magus des diables en guise de chiens, qui viennent sentir sainct Pierre pour le dévorer, puis feront ung horrible cry, et senfuyront en enfer.

Fault que ladolescent de Néron qui est mort soit ressuscité par s[t] Pierre.

Fault du pain et du vin pour bailler aud. adolescent par la femme d'Albinus.

Fault ung livre que Marcel soustiendra devant Symon Magus pour faire des invocations.

Doit venir Cerberus en guise de chien, qui peu après sera attaché par Symon Magus à la porte de Marcel.

Fault que led. chien soit détaché qui doit venir sentir s[t] Pierre, puis s'en courir contre Symon et la bastre et desrompre ses habillements.

Fault que plusieurs chevaliers assistent au sermon de Symon Magus, et Patrocle qui sera hault monté doit tomber à terre et soy tuer.

Fault que Patrocle soit ressuscité par s[t] Pierre.

Fault une prison pour Barnabas, Patrocle, et autres conuertiz.

Fault ung palais pour Néron.

LIVRE IX.

Fault une haute tour faicte en forme de Capitole sur laquelle montera Symon Magus pour voller et y doit venir une nue collisse, a demy ronde, pour lesle-ver en lair; puys se doit oster lad. nue et montrer le corps dud. Symon a des-couvert; puys à la priere de s[t] Pierre doit cheoir à terre et se rompre la teste et jambes.

A lendroict de la cheutte fault que Sathan et Cerberus et autres diable sa-paroissent, puys sera porte par eulx en enfer.

Fault aussi ung pretoire.

Fault aussi une prison.

Fault deux decolacions pour Martinien et Proces.

Fault des. . . . . . . pour eulx (en blanc).

Fault que Jhesuscrist s'aparoisse par soubz terre a s[t] Pierre devant la porte de Romme, comme il estoit sur terre, ayant une croix.

Fault ung pilier près Paradis où seront atachez Cidrat, Titon et Aristarcus pour estre bruslez, et sera assis led. pillier sur une trappe et mis trois corps faincts en leurs lieux atachés aud. pilier qui sera environné de fagots.

Sera décapité s[t] Pol et fera la teste troys saulx, et de chacun sault sortira une fontaine dont sourdra laict, sang et eaue.

Fault que sainct Pierre ait la face clère comme le soleil quand on le vouldra prendre.

Fault que sainct Pol après sa mort soit trouvé vestu d'une haire.

Fault qu'il passe par soubz terre et aparoisse à Plautilla avec son bendeau.

Fault une âme faincte pour s[t] Pol portée en Paradis par sainct Michel.

Fault une croix pour s[t] Pierre où il sera ataché les pieds contremont [1].

Les anges viennent reconforter sainct Pierre avec grant lueur et clarté et senteurs.

Doit descendre Jhesus de Paradis en grant clarté.

Fault ung livre entre les mains de Jhesus ou ung ange qui lui baillera quant temps sera.

Fault ung monument pour sainct Pierre.

Fault deux fléaulx fainctz pour batre Neron.

Fault des puys pour gecter des corps morts.

1. Notre Seigneur fut crucifié la tête en haut; par humilité, saint Pierre voulut être crucifié la tête en bas, en « contremont »; saint André fut crucifié, non pas verticalement, mais horizontalement.

APPENDICE

AU MYSTÈRE

DES ACTES DES APOTRES

LIVRE X[1].

MARTIRE SAINT DENIS.

Fault une ame pour Neron, qui sera portée en enfer.

Fault une couronne pour Dominician avec une espée impérialle et ung mantheau.

Fault ung domnoire pour saint Clémend.

Saint Denis fait ung sermon ou assistent Leuther, Rustique et les IIII cytoiens.

Fault des harnois pour les IIII cytoiens.

1. Comme appendice aux « Actes des Apôtres », notre manuscrit contient le martyre de saint Denis. C'est parce que saint Denis, contemporain des apôtres, est véritablement l'apôtre spécial de la France. Nous devons en outre faire observer que ce manuscrit du « Mystère des actes des Apôtres » vient de Bourges, où le drame fut représenté si splendidement en 1536; or, dix-neuf ans plus tôt, en 1517, on fondait dans la cathédrale de Bourges, sous le vocable de saint Denis, une chapelle importante, qui existe encore. (Voir la « Cathédrale de Bourges », par A. de Girardot et Hip. Durand, in-18, p. 84.) Le fondateur était un Denis de Bar, chanoine de la cathédrale de Bourges, évêque de Tulle et ensuite de Saint-Papoul. Dans cette chapelle, fut placé un vitrail remarquable du XVI[e] siècle, où est peinte en seize sujets, expliqués par des quatrains français, la vie de saint Denis, apôtre de la France. On conçoit donc tous les droits que saint Denis devait avoir, même dans la ville de Bourges, à marcher immédiatement après les apôtres de Jésus-Christ. Outre cette illustration peinte sur verre du « Mystère de saint Denis », nous citerons les sculptures qui chargent les portails occidental et septentrional de l'église abbatiale de Saint-Denis « en France », comme les Champenois disent encore aujourd'hui. Une série de bas-reliefs y représentent plusieurs des scènes indiquées ici. Ces sculptures sont en partie modernes et en partie anciennes; mais les modernes reproduisent assez textuellement, quoique dans un art détestable, la vie et le martyre de saint Denis. (*Note de M. Didron.*)

Fault que le Saint-Esprit en feu descende sur saint Denys.

Fault une chaize [1] pour prescher pour saint Denys.

Fault de l'eaue pour baptiser Lybie.

Fault ung temple à Romme et des ydolles.

Fault que mᵉ Syon aultres pbres du temple chantent devant les ydolles.

Fault que Sathan responde à loraison de Domitian.

Fault une maison pour l'hoste.

Fault tables et vivres pour le festeoyer et ses gens.

Fault des cordes pour les tyrands.

Fault des bastons faincts aux tirands pour baptre saint Denys et ses compaignons, en les menant en prison.

Fault une prison.

Fault une décolation pour Lubye.

Fault des verges et fouets pour baptre saint Denys, Leuther et Rustique.

Sont ramenez en prison nuds, leurs habits sur le dos.

Fault des chaines de fer chauldes pour lyer saint Denys et ses compaignons en la prison avec des tenailles.

Fault troys chevaulx daeyre pour saint Denys et ses compaignons.

Fault des poix de fer que le geolier traynera jusques ou seront les chevaulx daeyre.

Sont mys sur les chevaulx et les poix de fer aux piez.

Fault de gros bastons faintz pour les baptre et les chevaulx.

Fault ung ponteau où ils seront lyes tous troys après qu'ils sont descenduz de dessus les chevaulx.

Fault une grille et du charbon pour meetre saint Denys.

Fault meetre du feu soubs la grisle et fault des souffletz.

1. Une « chaize », une « chaire ». Les chaires sont anciennes. Dans une discussion que j'ai soutenue il y a plusieurs années contre M. l'abbé Pascal, auteur de la « Liturgie catholique », je prétendais que les chaires remontaient à l'origine même du christianisme. Sans parler de la chaire de saint Pierre à Antioche, parce que l'expression peut s'entendre pour résidence, pour siége, pour « cathédrale », j'ai rappelé des chaires extrêmement anciennes que l'on fait voir à Salonique et à Corinthe, et où l'on dit que monta saint Paul pour prêcher aux Corinthiens et aux Thessaloniciens. Mais, sans sortir du moyen âge, on voit une chaire bâtie dans Saint-François d'Assise, une chaire sculptée au portail nord de la cathédrale de Paris, une chaire peinte sur verre dans la cathédrale de Sens, toutes trois du xiiiᵉ siècle. Ici, au xviᵉ, nous en retrouvons une faisant partie du mobilier théâtral du « Mystère des Apôtres ». S'il fallait faire une monographie de la chaire, nous en aurions une centaine d'époques diverses, et principalement des xiiᵉ et xiiiᵉ siècles, à signaler. Il faut espérer qu'un jour quelque jeune archéologue entreprendra un travail complet sur ce sujet si intéressant et si utile à la fois, car, de tous côtés, on demande des modèles de chaires anciennes.

(*Note de M. Didron*)

Fault deux lyons enchainés, lesquels apres qu'ils seront desliez lecheront saint Denys.

Se doivent agenoiller les lyons.

Fault ung four ardant, du bois et paille pour meetre saint Denys.

Fault du bois pour faire une croix pour crucifier saint Denys.

Fault des cordes pour lyer saint Denys en la croix.

Se lyeve la croix.

Est devallé de la croix.

Jesuscrist descend de paradis et vient a la prison ou est saint Denys pour luy communier.

Doit sortir ung diable dentre les jambes de la....

Fault des verges aux tyrands pour baptre saint Denys et ses compaignons.

Fault une décolation pour saint Rustique [1].

1. Ici finit le mystère de saint Denis et tout le manuscrit des « Feintes ». Comme on le voit, ce qui concerne saint Denis, saint Éleuthère et saint Rustique est incomplet. Faut-il en conclure que l'on fut fatigué, même avant la fin d'un aussi long drame, et que les spectateurs levèrent la séance, comme il arrive très-souvent de nos jours, un peu avant la fin du spectacle?

(*Note de M. Didron.*)

COMPLÉMENT

DU

MARTYRE DE SAINT DENIS

Comme on vient de le faire remarquer et de le voir, le manuscrit transcrit par M. le baron de Girardot se termine brusquement avant la fin du mystère de saint Denis et de ses compagnons saint Eleuthère et saint Rustique. Mais, grâce à l'obligeance de M. Darcel, nous pouvons le compléter à l'aide d'un manuscrit à miniatures que possède la Bibliothèque impériale, et qui date du XIV[e] au XVI[e] siècle. Ce manuscrit appartient à l'ancien fonds latin, n° 5286. Il a pour titre : « Vita et passio S. Dyonysii areopagi ». C'est un in-4° sur vélin de 216 feuillets. Il contient cent grandes miniatures noires ou plutôt grises, qui appartiennent au XIV[e] siècle ; quelques-unes de ces miniatures ou grisailles sont du XV[e] et même du XVI[e]. Le mystère de saint Denis ne commence qu'au folio 51 ; les folios précédents sont occupés par l'apostolat de saint Paul, en Grèce, et par la conversion de saint Denis l'aréopagite.

Voici comment les miniatures traduisent le texte du manuscrit de Bourges, ou plutôt voici ce que le manuscrit des « feintes » semble avoir trouvé dans les miniatures de la Bibliothèque impériale, puisque ces miniatures sont au moins de deux cents ans plus anciennes que les feintes jouées à Bourges. Nous reprenons le texte de Bourges, comme un titre, pour mieux faire comprendre les représentations peintes. La description de ces miniatures est de M. Darcel.

« Fault une âme pour Néron qui sera portée en enfer. » — Dans le haut de la miniature, qui est double, martyre de saint Pierre, crucifié la tête en bas, et de saint Paul, décapité. Les deux âmes fraternelles des apôtres sont portées au ciel par des anges. Dans la partie inférieure, Néron, couronne en

tête, tombe de cheval et se perce d'un trait. Son âme est saisie par des diables qui sortent de la gueule de l'enfer. Des chiens s'emparent de son corps.

« Fault une couronne pour Dominician avec une espée impérialle et ung mantheau. » — Domitien sur un trône, le sceptre en main, la couronne fermée en tête, une jambe croisée sur l'autre, reçoit les messagers qui s'agenouillent. Domitien envoie des persécuteurs. Marche de Sisinnius vers Paris. Saint Denis donne mission à Sanctinius et Antoninus, ses disciples chéris, d'écrire son martyre. Entrée des persécuteurs à Paris. Le préfet de Paris envoie chercher saint Denis et ses compagnons. Arrestation de saint Denis, d'Éleuthère et de Rustique, pendant un sermon de saint Denis. Prêtres et soldats sont tous sur la chaire. La chronologie voudrait que ce sujet fût placé plus bas, après l'arrivée de saint Denis en France; mais nous le laissons à la place où l'a mis le manuscrit de Bourges, bien que le manuscrit se soit trompé.

« Fault ung domnoire pour saint Clémend. » — Saint Clément, sur un siége épiscopal (est-ce le « domnoire »?), chape sur le corps, tiare conique mais sans couronne sur la tête, accompagné de deux cardinaux en barrette sans glands. Saint Denis en chape rend hommage à saint Clément. Il est accompagné de quatre personnages nimbés, de Rustique et d'Éleuthère, à genoux et nimbés, dont l'un tient la mitre et l'autre la crosse. Saint Clément envoie saint Denis dans les Gaules en lui donnant une bulle. Grand concours de personnages. Prêtres nimbés et à genoux. Saint Denis arrive à Arles. Une idole de Mars se brise; cette idole est placée sous un dais très-élégant en draperie. Saint Denis convertit le peuple. Il sacre évêque saint Régulus et bénit une église. Il envoie des pasteurs dans toute la Gaule. Il arrive à Paris suivi d'un nombreux clergé.

« Saint Denis fait ung sermon où assistent Leuther, Rustique et les IIII cytoiens. » — Saint Denis prêchant, mitré, chapé. Rustique, en prêtre, porte l'aube parée et la chasuble; il tient la croix, car saint Denis est métropolitain dans la Gaule. Éleuthère a la dalmatique des diacres; il tient l'évangéliaire. La chaire est peu élevée au-dessus du sol. Elle est ornée d'arcatures ogivales et de quatre-feuilles; elle repose sur des pieds. Une draperie en couvre le devant. Hommes, femmes, soldats accroupis ou à genoux. Dans le fond, un soldat renverse des idoles placées sur des colonnes.

« Fault une chaize pour prescher pour saint Denys. » — Deuxième prédication. Même chaire que ci-dessus, mais plus grande et avec un nombreux clergé debout derrière saint Denis. Lysbius croit en Jésus-Christ.

« Fault de l'eaue pour baptiser Lybie. » — Baptême de Lysbius, nu, dans

une cuve à un seul pied. Saint Denis lui verse de l'eau sur la tête et le bénit. Deux acolytes portent la croix et le livre. De l'autre côté, un diacre tient une boîte aux saintes huiles. Saint Denis ordonne des prêtres, sacre des évêques et les envoie dans diverses villes. Le préfet de Paris expédie un messager à Domitien pour lui faire connaître les actions de saint Denis. C'est ici qu'il faudrait la miniature représentant l'arrestation des saints.

« Fault des cordes pour les tyrands. » — Les trois saints enchaînés et tenus par des soldats sont amenés devant le préfet, qui est assis les jambes croisées. Les saints répondent en confessant leur foi. Pendant ces scènes diverses, surtout aux deux dernières, les soldats donnent force horions, mais sans bâtons. Larcia vient accuser les saints d'avoir endoctriné Lysbius, son mari. Lysbius comparaît et confesse le Christ.

« Fault une décolation pour Lubye. » — Lysbius est décapité en présence des trois saints, qui ont les mains liées et qui le regardent avec compassion. Le préfet est assis sur son siége.

« Fault des verges et fouets pour baptre saint Denys, Leuther et Rustique. » — Les trois saints nus, attachés à des colonnes, sont battus de verges en présence du préfet. Leurs habits sont à terre devant eux.

« Sont ramenez en prison nuds, leurs habits sur le dos. » — Ils sont ramenés en prison, chaînes au cou, mais vêtus. On ne les voit qu'à mi-corps. Le geôlier pousse Rustique dans la prison à grands coups de trousseau de clefs.

« Fault des chaînes de fer chauldes pour lyer saint Denys et ses compaignons en la prison avec des tenailles. » — Les trois saints, les mains croisées sur la poitrine, sont liés avec des chaînes qui leur passent autour du cou. Ils sont ramenés devant le préfet, qui est toujours assis dans la même position. Il est à droite du spectateur; à gauche est la porte de la prison.

« Fault trois chevaulx daeyre pour saint Denys et ses compaignons, etc. » — Les saints, attachés sur des chevalets, sont battus de verges. La miniature leur fait grâce des poids aux pieds. Les saints, ramenés devant le préfet, confessent de nouveau le Christ. Ils sont battus une seconde fois. Ils sont habillés et enchaînés.

« Fault une grille et du charbon pour mectre saint Denys. Fault mectre du feu soubs la grisle et fault des soufletz. » — En présence de Rustique et d'Éleuthère, saint Denis est placé sur un gril. Un bourreau l'y maintient avec une fourche. Un autre bourreau anime le feu avec un soufflet.

« Fault un four ardent, du bois et paille pour mectre saint Denys. » — Saint

Denis dans un four en présence de ses deux compagnons enchaînés et du préfet assis à la gauche du spectateur.

« Fault du bois pour faire une croix pour crucifier saint Denys. Se lyeve la croix. Est dévallé de la croix. » — Saint Denys est lié sur une croix semblable à celle de Jésus-Christ ; il est protégé par une draperie comme le Sauveur. Main bénissante, non nimbée, dans le ciel. Les bourreaux tiennent le bout des cordes. Le préfet est présent. Saint Denys en prison avec ses deux compagnons; il prêche à un peuple nombreux qui s'est frayé un passage dans la prison au moyen d'un marteau. Pendant ce temps le geôlier remet les clefs au préfet.

« Jésus-Christ descend du paradis et vient à la prison où est saint Denys pour luy communier. Doit sortir ung diable dentre les jambes de la... » — Communion de saint Denis. Le Christ, orné du nimbe crucifère, est suivi de deux anges ailés et nimbés, dont l'un, mains nues, tient deux burettes, l'autre, mains couvertes d'un linge, tient la patène élevée. Saint Denis, mitré et chapé, est à genoux devant un petit autel. Jésus-Christ tient le calice avec la main couverte de son manteau. Derrière le saint sont ses deux compagnons et l'assistance qui a forcé la prison. En dehors de la prison, Larcia assiste au miracle. C'est probablement alors que le diable doit sortir d'entre les jambes de Larcia, comme l'indique le texte incomplet du manuscrit de Bourges. Les saints sont ramenés enchaînés au préfet. Ils sont conduits au lieu des supplices pour voir les martyrs que le préfet a déjà fait périr.

« Fault des verges aux tyrands pour baptre saint Denys et ses compaignons. » — Liés nus à des poteaux, ils sont de nouveau battus de verges. Agenouillés aux pieds de l'idole de Mars, qui porte la lance et le bouclier et qui a des cornes au front, ils prient le Christ. Le peuple ordonne de les décapiter selon la coutume romaine.

« Fault une décolation pour saint Rustique. » — Décollation. Les trois saints, inclinés, reçoivent le coup de hache en même temps. Larcia est dans un coin du tableau.

Ici s'arrête le manuscrit de Bourges, mais les miniatures continuent.

Le peuple et les bourreaux s'en vont. Larcia, qui a assisté au supplice, voit les âmes des trois saints portées au ciel par deux anges dans un drap. Deux autres anges relèvent saint Denis qui tient sa tête dans ses mains. Le nimbe surmonte le cou du martyr.

Une femme, Catula, reçoit saint Denys toujours soutenu par deux anges qui marchent à ses côtés. Deux hommes mettent le corps dans un tombeau. Pendant ce temps la femme tient la tête de saint Denis entre ses bras;

par respect pour ce précieux trésor, les mains sont couvertes d'un voile.

Larcia se convertit ; elle raconte le miracle. Femme de race noble, elle est décapitée avec un glaive.

Catula invite à boire du vin les hommes qui portaient dans un bateau les corps de saint Rustique et de saint Éleuthère pour les jeter dans la Seine. Ces hommes boivent, et, pendant ce temps, les corps sont enlevés.

Catula réunit à saint Denis les corps qui avaient souffert avec lui.

Pendant qu'il dit la messe, Regulus, évêque d'Arles, que saint Denis avait sacré autrefois, voit les trois martyrs, sous la forme de trois colombes, se poser sur la croix de l'autel ; Regulus les invoque à la communion. Diacre et sous-diacre, dont l'un tient le flabellum en plumes de paon et l'autre élève la patène. Miniature extrêmement curieuse sous le rapport symbolique et liturgique.

Regulus vient à Paris. Catula lui indique où sont les tombeaux des trois martyrs. On baptise Catula. Dans cette scène, la boîte aux saintes huiles se voit mieux qu'au baptême de Lysbius.

Domitien assis sur son trône. Il se fait adorer. Il est tué. Son corps est dépouillé et jeté aux gémonies. Les diables s'emparent de son âme.

La fin du manuscrit se rapporte aux diverses constructions de Saint-Denis, à la légende du lépreux, à la consécration de l'église de Saint-Denis par Jésus-Christ, à la lutte que l'âme de Dagobert soutient contre les démons. Livre extrêmement précieux et dont les nombreuses miniatures révèlent dans leur entourage la vie de la capitale de la France, les usages civils de Paris au XIVe siècle.

Maintenant, pour terminer ce qui concerne ce mystère des Actes des Apôtres et du Martyre de saint Denis, il ne nous reste plus qu'à donner la liste des personnages ou des acteurs qui jouaient, qui avaient un rôle dans ce drame merveilleux. Cette liste n'est pas une simple nomenclature : ce n'est rien moins que la série des nombreuses, des presque innombrables figures qui sont représentées en sculpture et peinture dans nos églises. C'est une espèce d'iconographie par ordre chronologique. A ce titre, une pareille liste nous a semblé d'un intérêt véritable.

PERSONNAGES

FIGURANT DANS LE MYSTÈRE

PARADIS.

Dieu le Père.
Jhesus.
Sainct Michel.
Gabriel.
Uriel.
Raphaël.
Premier chérubin.
Deuxième chérubin.
Troisième chérubin.
Premier séraphin.
Deuxième séraphin.
Troisième séraphin.
Le premier Trosne.
Le deuxième Trosne.
Le premier des Potestes.
Le deuxième des Potestes.
Le troisième des Potestes.
Le premier des Vertus.
Le deuxième des Vertus.
Le tiers des Vertus.
Le premier des D̄nations.
Le second des D̄nations.
Le premier ordre des Principaultez.
Le deuxième ordre des Principaultez[1].

LES QUATRE VERTUS.

Justice divine.
Miséricorde.
Vérité.
Paix[2].
Une vierge.
Moyse procureur de Jhuscrist.
Anima Beati Jacobi.
Anima Beati Stephani[3].

ENFER.

Lucifer.
Sathan.
Cerberus.
Astaroth.
Burgibus.
Levyathan.
Berith.
Belial.
Fergalus.
Belzebuth.

1. Cette hiérarchie des anges n'est ni complète ni exacte : sur les neuf chœurs, il manque celui des anges. Le chœur des archanges, qui devrait venir après les principautés, est au contraire placé en tête de la hiérarchie. C'est comme au Ciboire d'Alpais publié dans le XIVe volume des « Annales », pages 5 (pour la gravure) et 9 (pour le texte). Comme au sommet du ciboire, les archanges sont au sommet de cette nomenclature et au nombre de quatre, l'apocryphe Uriel avec les authentiques Michel. Gabriel et Raphaël.

2. « Misericordia et Veritas obviaverunt sibi, Justitia et Pax osculatæ sunt ». — D'après ce texte du psaume LXXXIV, verset 11, il aurait fallu disposer dans cet ordre les quatre vertus : Miséricorde, Vérité, Justice et Paix.

3. Ces « Ames », comme nous l'avons dit, devaient être sous la forme d'un enfant, à moins qu'on ne leur eût donné celle d'un oiseau comme sur quelques miniatures.

Phiton.
Panthagruel.
Dagon.
Lyariot.
Proserpine.
Lydolle de Perside.
Lydole d'Astaroth.
Le premier furieux.
Le deuxième furieux.

APOSTRES.

S. Pierre.
S. Jehan.
S. Jacques majeur.
S. Thomas.
S. Jacques Alphei.
S Philippes.
S. Symon.
S. Jude.
S. Barthelomy.
S. Mathieu.
S. Mathias
S. André.
S. Paul.
S. Barnabé.
Le premier cousin de N̄re-Dame.
Joseph le juste ij^{e}.
Geray iij^{e}.
Amador iiij^{e}

DIACRES.

S. Estienne, premier martyr [1].

DISCIPLES ET COMPAIGNONS DES APOSTRES.

. . . daninael.
Cedon.
Ananias.
Jherony . . . compaignon de Paul.
Justin disciple de S. Jacques le majeur.
Fabius.
Claudien.
Josias disciple.
S. Marc.
Symon Niger disciple et compaignon des
4 apostres en Antioche.
Lucius Cyrenensis.
Thymotheus dis. et comp. de S. Paul en Antioche.
Titus le juste disc. de S. Paul.
Arastus.
Gaius disc. de S. Jeh. Bapt^{e}.
Aristarcus ij^{e} de S. Jehan Bapt^{e}.
Dherban disc. de S. Paul.
Throphimus.
Secundus.
Lucas.
Luce disc. de S. Pierre.
Clete.
Le premier disc. de S. Jacques le mineur.
Bufet disc. de S. André.
Padon.
S. Clement.
Exosus fils de Thessalone disciple baptisé par S. André.
Sostratus.
Levy juif depuis baptisé par S. Jacques.
Mefram.
Philetus disciple d'Ermogènes enchanteur.
Marcel disciple de Symon Magus enchanteur, et depuis converty a la foy par S. Pierre.
Marcial fils de Philetus.
Manathan frère d'Agape converty.
Judas hoste de sainct Paul en la cité de Damas.
Symon coriarius hoste de S. Pierre en Joppe.
Jason hoste de S. Pol en Jhlem.
Samnes hoste de S. Symon et S. Jude en Babilone.
Lhoste de Jherapolys.
Soussy de Beroe qui suict S. Paul pour le oyr prescher jusques en Macedone.

LES MARIES.

Nostre-Dame.
Marie Jacobi.
Magdalene.
Marie Salome.
Véronne (Véronique).

VIERGES.

Rachel première vierge parente de Notre-Dame.

1. Une demi-page du manuscrit est effacée. On y voit seulement encore le nombre de vers que récitaient les diacres. Avec S. Étienne, leur chef, on compte sept diacres. Voyez leur nom dans le « Manuel d'iconographie chrétienne », page 321.

Abigee deuxième vierge.

Susanne troisième vierge.

La première fille de Sainct Philippe diacre.

La deuxième.

Plautilla qui presta son couvrechief à sainct Paul pour se bender les yeux.

VEFVES.

Thabita vefve en la ville de Joppe qui fut ressuscitée par S. Pierre.

Noemy vefve faisant deul de la mort de la d. Thabita.

Thamar vefve.

La vefve de Nycomédie à qui les diables tuèrent son enfant qui fut ressuscité par S. André.

La mère S. Marc.

Rodde sa chambrière.

La mère de Sostratus vefve qui pria led. Sostratus d'amour.

L'hostesse de Jherapolys.

Lyda Purpurea hostesse de Philippis.

Saphire femme de Ananias, qui mourut subitement.

Drusiane.

ROYNES.

La royne Candace femme d'Egipus roy d'Ethiopie.

Helene sa damoiselle.

Thamaris.

Exionne.

La royne Dampdeomopolys.

Peelagie sa fille qui fut mariée à Denis.

Sabine sa damoiselle.

Puella hebrea.

Herodias seur de Herodes Agripe et femme de Antipas.

La royne femme dud. Herodes Agripe.

Sa damoiselle.

Maximilla royne femme Egre roy de Macedone.

Sa servante.

Ephigénie fille d'Egipus roy d'Ethiope.

Sa première damoiselle.

Sa deuxième damoiselle.

La première damoiselle de Perside.

La deuxième damoiselle.

Migdoyne femme de Caricius qui fut convertie a la foy par S. Thomas.

Sa damoiselle qui denonce aud. Caricius comme elle est convertie.

Drusilla femme de Felix prevost de Cesaree.

La femme de Albinius chevalier de l'hostel de Neron.

Midoce femme de Virinius proconsul de Thessalonie convertie a la foy et baptisée par S. André.

Pristella femme d'Aguilla venue des marches d'Italie pour veoir et oyr S. Paul en prédicacion.

La première femme de chambre de Agripe prevost de Romme qui fut convertie par S. Pierre et baptizée.

La deuxième.

La troisième.

La quatrième.

La voisine du Satrape.

La fille dud. Satrape de Babilone.

La fille Phitonice.

La lunaticque.

Lhostesse de Jherapolys.

EMPEREURS.

Tibère empereur romain.

Drusus son fils qui succéda à l'empire.

Caïus, empereur romain.

Uvaradach duc de Babilone.

Theophilus prince d'Antioche.

Son fils.

Obeth prince de Philipis qui feist baptre de verges S. Paul.

Neron empereur de Romme.

ROYS.

Gondoforus roy Dinde la major.

Agat son frère duquel l'âme fut portée en Paradis pour veoir le chasteau edifié par S. Thomas puis reunye au corps

Le roy Dampdermopolus qui maria sa fille Pelagie a Denis.

Herodes Agripe roy de Galilée.

Herodes Antipas tetrarche.

Mygdeus Roy Dinde qui feit martyriser S. Thomas.

Caricius son frère.

Egée Roy de Macedone qui feist martiriser S. André.

Polenyus roy d'Arménie qui eult une fille lunaticque garie par S. Bartholomy puis se convertit.

Astrages roy qui feist morir S. Bartholomy.

Egipus Roy d'Ethiope qui fut converty par S. Mathieu.

Son filz ressuscité par S. Mathieu qui depuis voulut espouser Ephigénie.

Hirtacus roy d'Ethioppe.

PREVOSTZ.

Abanes prevost de Gondoforus roy dinde la majoüre.

Le prevost de Damas.

Sylla prevost de l'exercice d'Agripe.

Agripe prevost de Romme qui feist mourir S. Pierre et S. Paul.

Le prevost de Myrmidone converty à la foy par S. André parce qu'il feist parler l'enfant de la fille du Satrape qui n'estoit que nas.

Galliot prevost d'Achaye.

Le prevost de Jherapolys qui feist mourir Philippes diacre.

Felix prevost de Cesarée qui emprisonna S. Paul.

Porcius Festeus prevost de Cesarée successeur dud. Felix.

Le seigneur de lisle de Malte qui fut guery par S. Paul.

Publius son fils converty a la foy et baptizé par S. Paul.

Le tribun de Cesarée.

Le premier tribun de Sychée.

Le deuxième tribun de Sychée.

PROCONSULS ET CONSULS.

Sergius Paulus proconsul de Romme.

Virinus proconsul de Thessalonie.

Le consul de l'Istrie.

Ponthus consul en Judée.

Syrien consul en Philipis.

Lucain sennateur rommain.

Cathon sennateur rommain.

Othe sennateur rommain.

Cassius conseiller du prince d'Antioche.

Le preteur des Sydoniens.

Brutus deuxième conseiller du prince d'Antioche.

Me Racol conseiller de Warradeich.

Me Colin conseiller dud. Warradeich.

Le fils dud. Virinus.

CENTURIONS.

Corinthius centurion.

Petronius centurion.

Le premier centurion de Jhlem sous Lisyas.

Le deuxième.

Centurion qui aida a mener S. Pol a Romme.

CHEVALIERS.

Pompelius chevalier rommain.

Emillius chevalier rommain.

Aumosnier de Cornelius.

Colatin chevalier rommain.

Saluste chevallier rommain parent de Cornelius.

Fabien chevallier rommain.

Scipion chevallier rommain.

Claudien chevallier rommain.

Martialis chevallier rommain.

Tybère chevallier rommain fils de Drusus empereur.

Longinus chevallier rommain

Migestus chevalier rommain.

Cestus chevallier rommain.

Marc Anthoine chevalier rommain.

Blascus chevallier rommain.

Le Potestat des Tyrois.

Perseus chevalier tyrois.

Fabrice chevalier tyrois.

Cador des isles chevalier tyrois.

Siphas chevalier tyrois.

Attalus chevalier de Cesarée.

Ascanius chevalier du roy d'Andermopolus.

Lisias chevalier du prince d'Antioche.

Sergestus deuxième chevalier dud. prince.

Le premier chevalier de Mygdeus roy d'Inde la Majour.

Le premier chevalier de Virinus.

Le deuxième chevalier de Virinus.

Le premier chevalier de Lisyas.

Le premier chevalier de Gee.

Le deuxième chevalier de Gee.

Le premier chevalier de Néron.

Le nepveu de Néron chevalier.

Aquilla chevalier venu des marches d'Italie pour venir veoir et oyr sainct Paul.

Tybure deuxième chevalier du roy Dampdermopolus.

Le premier chevalier de Waradach duc de Babilone.

Le deuxième.

Le deuxième chevalier de Lysias.

Le deuxième chevalier de Néron.

Antipater chevalier d'Agripe.

Denis chevalier époux de Pélagie.

Jason chevalier de la maison de Polonyus.

Le fils de Sostrates chevalier de Macedone trouvé mort sur la mer.

ESCUIERS ET SERVITEURS DESDICTZ EMPEREURS ROYS ET PRINCES.

Epiphanes premier escuier d'Agripe.

Antigonus deuxième escuier.

Lescuier d'Astrages.

L'escuier de Gee.

Le premier escuier de Porcius Festus.

Le deuxième escuier.

Edipus serviteur d'Abanes prevost de Gondoforus.

Oragon deuxième serviteur dud. Gondoforus.

Poison serviteur de Tybère.

Castor serviteur de Sergius Paulus.

Millon serviteur dud Sergius Paulus.

Le serviteur du premier tribun.

Le serviteur du deuxième tribun.

L'escuier et maistre d'hostel dud. Hyrtacus.

Tyburce eschancon du roy Dampdermopolus.

Patroclus trésorier des Sydoniens.

Manasses trésorier de Gondoforus.

Le premier veneur de Virinus pre-consul de Thessalonie.

Le deuxième veneur.

Lenucque trésorier de la reine Candace.

Le sommellier des nopces Dampdermolus.

Babel serviteur de la femme de Albinus.

Le portefaix de Babilonne.

LA SYNAGOGUE.

Anne prince de la loy.

Caïphe prince de la loy.

Alexandre prince de la loy.

Ysaac premier pbre du temple.

Ysacar deuxième.

Eliachin troisième.

Ysmael quatrième.

Zorobabel docteur et conseiller de la Synagogue.

Gamaliel.

Nichodemus.

Belleze.

Joseph d'Arimathie.

Elphesin clerc de Zorobabel.

Benjamyn juif.

Manasses juif.

Eliud juif.

Nathan juif.

Elyasar juif.

Ruben juif,

Sadoch juif.

Crispius juif converty.

Abimelech juif poursuivant S. Paul.

Amon juif.

Abigar juif pontife de Jhlem poursuivant S. Paul et les autres apostres.

Le prince d'icelle loy.

Josephus juif en Jerusalem.

Valere juif en Cesarée.

Salathiel membre de la Synagogue d'Antioche.

Raguel juif adherant à S. Paul.

Josias juif.

Effrain juif.

Abibon membre de la Synagogue de l'Istrie poursuivant les apostres.

Barut.

Acar juif qui assiste au sermon de Symon Magus.

Avi.

Sostenes prince de la Synagogue d'Achaïe.

Le premier juif d'Achaïe qui assiste au sermon de Paul, puis le mene au prevost.

Le deuxième juif.

Le troisième juif.

Demetrius juif en Epheze qui feist prendre Gaius et Aristarcus disciples.

Apolo juif converti.

Vidal juif en Epheze poursuivant S. Pol pour le faire mourir.

Cresque juif.

Bellon juif qui suscita deux faux témoins contre sainct Mathias.

Mordecaich juif.

Abel juif faulx tesmoing.

Lunel juif.

Hamori juif qui aide à mener S. Paul a Lisias tribun de Jhlem et le bateut de verges.

Cidrac juif qui batit sainct André et depuis converty et martyr.

Titon.

Zozias pharisien faisant poursuicte contre sainct Jacques.

Le deuxième pharisien.

Le troisième pharisien.

Orestes payan converty.

Calcar pretre de Jupiter en Listrie.

Cymacus.

Marcellin.

Le premier Galien qui assiste au sermon de Philippe diacre, puis l'accuse.

Le deuxième Galien.

L'adolescent de Paphos.

Quidam de Joppe.

CITOIENS ET VOISINS.

Solon citoien d'Antioche converty avec le prince dudit Antioche.

Johannes niger.

Herpion.

Son fils.

Irius malade de fiebvre.

Le premier Saducée.

Le deuxième Saducée.

Procer citoien rommain conuerty et martirisé.

Martinien citoien rommain conuerty et martirisé.

Albinus citoien rommain qui esleut Agripe prevost de Romme.

Paulin citoien rommain.

Barnabas citoien rommain.

Le premier citoien de Myrmidone qui assista au sermon de sainct Mathieu puis luy arracha les yeulx.

Le deuxième citadin.

Le troisième citadin.

Le quatrième citadin.

Le premier voisin de Corynthe poursuivant les apostres.

Le deuxième voisin.

Le premier habitant de Nycée.

Le deuxième habitant.

Le troisième habitant.

Le fils de la veuve de Nycomedie.

Le premier voisin de lad. vefve.

Le premier, le deuxième, le troisième Asiens qui assistent au sermon de S. Pol et le jectent hors de la chaire.

Le premier payen de Salamye qui poursuict S. Paul.

Le deuxième payen.

Le premier payen de Chichie.

Le deuxième payen.

Le fils de l'euesque de Chichie, troisième payen.

Anticus payen lequel au sermon de S. Paul tomba de haut lieu et se tua puis fut ressuscité.

Annel premier payen d'Exosus.

Jesse.

Le Satrape de Babilone payen.

Son fils id. — Son frère.

Le père du demoniacle citoien de Jhlem.

Le premier fils de Estenes qui voulut conjurer le diable qui estoit au corps du demoniacle d'Epheze.

Le deuxième fils id.

Metellus qui va quérir S. Pierre pour venir en Joppé.

Thymothenus ambassadeur de Ythurie.

Le premier légat dinde.

Le deuxième légat dinde.

Le fils de la seur de Paul juif.

Parthenius juif.

PHILOSOPHES DOCTEURS ET DISPUTATEURS.

Manasses Silicien disputateur.

Jhtonias disputateur.

Jheroboam libertin disputateur.

Salatiel Asien disputateur.

Le médecin de Hyrtacus.

Tertulus docteur.

Abra docteur en Judée transmis en Antioche par devers Paul et Barnabé pour vuider lerreur de circoncission en quoy les convertiz estoient demourez.

Thobian docteur.

Lucer docteur.

Cleres docteur.

Sylla docteur.

Sainct Denis philosophe.
Apollophanes philosophe.
Philostratus philosophe.
Panopages philosophe.

ENCHANTEURS ET MAGICIENS.

Hermogènes magicien.
Baxin Clymas magicien.
Zazoes magicien.
Arphazac magicien.
Symon Magus,
Agabus prophette.

LES EVESQUES DES TEMPLES.

L'evesque d'Arménie.
L'evesque de Perside.
L'evesque de Sichie.
Son fils.
L'evesque de Suamer.
L'evesque d'Inde.

PBRES.

Le pbre de la loi d'Asie.
Arphasaac grand pbre de la loi d'Armenie.
Calcas pbre de Jupiter en listrie.
Le premier pbre de Jhlem.
Le deuxième pbre de Jhlem.
Le pbre du temple de Perside.
Le pbre du temple de Suamer.
Le pbre de la loy dinde.
Ananias grand pbre de la Synagogue de Jhlem.
Le pbre du temple de Cesarée.
Le pbre des enfens.
Gondus premier garde du temple de Macedone.
Phryxus le deuxième.
Obeth pbre de la loy.

TYRANS.

Agrippart tyran de Anne.
Griffon deuxième ty. de Anne.
Malchus ty. de Cayphe.
Maubue quatrième ty.
Desgoute cinquième ty.
Songemal sixième ty.
Ravissant ty. d'Agripe.
Corbin ty. de Mydeus roy dinde.
Daru bourreau.
Touliffault.
Mauduict.

GEOLLIERS.

Briffault geolier de Anne.
Riffart huissier de Cayphe.
Agrestin huissier du prevost de Damas.
Broisfort huissier de la porte Damas.
Le geolier de Philippis.
Japhet son varlet.
Le geolier de Perside.
Barrier garde de la porte de la Cité de Paphos.
Marabrun geolier du prince d'Antioche.

MESSAIGERS ET DENUNCIATEURS.

Trottemenu messaiger de Anne.
Tastevin messaiger de Cayphe.
Gerion messaiger d'Agripe.
Galvin messaiger du prince d'Antioche.
Gastepave messaiger des maistres de la Synagogue de l'Istrie.
Aquillain denunciateur par cry public de la mort de S. Estienne.
Polichet dénunciateur des noces de Pélagie.
Frita trompette.

MALADES.

Le boiteux de Jhlem.
L'aveugle de Jhlem.
Gobin son varlet.
Le demoniacle de Jhlem.
Eneas paraleticque.
Le paraleticque de Jhlem.
Le paraleticque de Listrie.
Le fils d'Herpin aveugle.
Le filz de Irus demoniacle.
L'aveugle d'Athènes.
Le demoniacle d'Epheze.
Le boisteulx de Romme.
L'aveugle de Romme.
Le premier malade de l'isle de Malte.
Le deuxième malade de lad. isle.
Maulduyct belistre.

Trouillard belistre.
Toutluyfault belistre.
Le premier prisonnier délivré par S. André.
Le deuxième prisonnier.
Le premier Ethiopien enchanté par Zazoes et Arphasas
Le deuxième Ethiopien.
Le premier barbarus de l'isle de Malte.
Le deuxième barbarus.

NAUTONNYERS.

Le patron de la nef.
Le premier mathelot.
Le deuxième mathelot.
Corydon chartier conducteur du chariot de lenucque.
Eutice chartier.
Le mareschal.

Il nous paraît inutile de faire des remarques, il y en aurait mille à produire, sur cet immense personnel ; elles s'offrent si bien d'elles-mêmes, que chacun de nos lecteurs saura les voir parfaitement sans notre aide. Nous appellerons seulement l'attention sur quelques points principaux. Après Dieu le Père et Jésus-Christ, il aurait fallu le Saint-Esprit ; cette troisième personne divine n'est pas nommée, nous ne savons pourquoi, puisqu'elle figure dans le « Mystère » même. Les quatre archanges sont en tête de la hiérarchie, comme nous l'avons déjà dit, probablement parce qu'ils ont un nom personnel, tandis que les autres individus célestes se perdent dans leur nom générique. — Les noms des diables sont à noter, surtout celui de « Panthagruel » que Rabelais, comme on le voit, n'a pas inventé. — Les apôtres sont au complet : quatorze, sans compter Judas. — Cherchez dans le « Manuel d'iconographie chrétienne », pages 309 et suivantes, les noms des soixante-dix hommes apostoliques ou disciples des apôtres, si incomplets dans le manuscrit de Bourges. — Il y a trois Maries, et de plus la sainte Vierge et sainte Véronique. — Les vierges et veuves, Rachel, Abigaïl, Tabithe, etc., sont sculptées et peintes dans Saint-Jacques de Liége.

Ce Mystère des Actes des Apôtres importe beaucoup à l'iconographie chrétienne, et nous engageons nos lecteurs à l'étudier. Nous ferons remarquer en outre que les mosaïques de Saint-Marc, à Venise, semblent reproduire, en partie du moins, un certain nombre de scènes de notre mystère, entre autres celles où Abanès et Gondoforus jouent un rôle. — Le personnel des juifs, la Synagogue, comme l'appelle le manuscrit, nous paraît utile pour nommer bien des personnages, anonymes encore, figurés dans nos églises.

FIN.

PARIS. — IMPRIMERIE DE J. CLAYE ET Cie, RUE SAINT-BENOIT, 7.





